



ROADTRIP

Xaver Xylophon | Germany 2014 | animation | 20' | German dialogue | German, French or English subtitles

Julius ist schlaflos. Um den Kopf leer zu bekommen, beschließt er zu verreisen, doch irgendwie kommt er nicht vom Fleck. Eine gezeichnete Alltagsgeschichte über das Scheitern, Insomnia, ein rotes Motorrad, schöne Barmädchen, die Tristesse Berlins (auch im Sommer) und wasserdichte Socken.

Julius est insomniaque. Il décide de voyager pour se vider la tête, mais il n'arrive pas à se mettre en route. Le quotidien dessiné, une histoire sur l'échec, l'insomnie, une moto rouge, des jolies barmaids, la tristesse de Berlin (aussi en été) et des chaussettes imperméables.

Julius is sleepless. To empty his head he decides to go on a road trip, but somehow he is unable to get moving. A hand drawn film about failure, insomnia, a red motorbike, pretty bargirls, the bleakness of Berlin (even in summer) and waterproof socks.

TELEKOMMANDO

TÉLÉCOMMANDO
TELECOMMANDER

Erik Schmitt | Germany 2014 | fiction | 5' | German dialogue | German, French or English subtitles

Volker Henk arbeitet seit Jahren bei der Stadt Berlin und regelt den urbanen Ablauf im Bereich Automation. Beim Besuch eines Kamerateams zeigt er eindrucksvoll die Möglichkeiten seiner Universalf fernbedienung. Als diese jedoch geklaut wird, versinkt die Stadt in endzeitlichem Chaos.

Volker Henk travaille depuis des années pour la ville de Berlin, il gère le déroulement urbain dans le domaine de l'automation. Lors de la visite d'une équipe de tournage, il impressionne son monde en montrant les prouesses de sa télécommande universelle. Lorsque celle-ci est volée, la ville sombre dans un chaos apocalyptique.

Volker Henk has been working for the local city authorities of Berlin for years. He is in charge of the automation of urban activities. He impressively demonstrates the myriad of possibilities of his universal remote control. But when it is stolen, the city drowns in apocalyptic chaos.



Premiere der 10. Edition der
« SOIRÉE ALLEMANDE •
COUP DE CŒUR -
LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND »
am 2. Februar 2015 im Rahmen des
37. Internationalen Kurzfilmfestivals
Clermont-Ferrand

Première de la 10^e édition de la
« SOIRÉE ALLEMANDE •
COUP DE CŒUR -
LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND »
le 2 février 2015 dans le cadre du
37^e Festival du Court Métrage de
Clermont-Ferrand

Premiere of the 10th edition of the
« SOIRÉE ALLEMANDE -
A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS »
on 2 February 2015 within the scope
of the 37th International Short Film
Festival Clermont-Ferrand



PRÄSENTIEREN
PRÉSENTENT
PRESENT



SOIRÉE ALLEMANDE

COUP DE CŒUR - LE COURT MÉTRAGE ALLEMAND

A CRUSH ON GERMAN SHORT FILMS



Contact: **AG Kurzfilm** Felix Kettmann
GERMAN SHORT FILM ASSOCIATION 0 +49.(0)351.4045575
@kettmann@ag-kurzfilm.de

Wir danken für die freundliche Unterstützung:
Nous remercions pour l'aimable soutien :
We thank for the kind support:



Soirée Allemande
www.goethe.de/soiree-allemande

**Herzlich willkommen zur Jubiläumsausgabe – zur 10. Edition der
« Soirée Allemande • Coup de cœur – Le court métrage allemand »**

Das erfolgreiche deutsch-französische Kooperationsprojekt zwischen der AG Kurzfilm – Bundesverband Deutscher Kurzfilm, German Films, dem Goethe-Institut Lyon, der Festivalleitung in Clermont-Ferrand, sowie der KurzFilmAgentur Hamburg präsentiert auch in diesem Jahr ein ungewöhnliches Kurzfilmprogramm aus Deutschland.

Aus über 430 deutschen Festivaleinreichungen haben wir acht wunderbare Kurzfilme ausgewählt; von skurrilen über spannende bis hin zu warmherzigen und urkomischen Geschichten ist alles dabei.

Mit großer Freude feiern wir die Premiere der Soirée Allemande erneut beim wichtigsten Treffpunkt der internationalen Kurzfilmszene in Clermont-Ferrand. Im Anschluss geht das Programm als DVD mit deutschen, französischen und englischen Untertiteln auf Tournee und ist weltweit in Goethe-Instituten und auf Festivals zu sehen.

Wir freuen uns wieder auf zahlreiche Tourneeterminen und wünschen allen Zuschauern spannende Unterhaltung!

**Bienvenue à l'édition spéciale pour les 10 ans de la
« Soirée Allemande • Coup de cœur – Le court métrage allemand »**

Dans le cadre d'une fructueuse coopération franco-allemande entre l'AG Kurzfilm – l'Association Fédérale Allemande du Court Métrage, German Films, le Goethe-Institut Lyon, le Festival de Clermont-Ferrand, ainsi que la KurzFilmAgentur Hamburg, ces cinq partenaires vous présentent de nouveau en 2015 une sélection insolite de courts métrages allemands.

Plus de 430 films allemands ont été soumis au festival de Clermont-Ferrand, parmi lesquels nous avons choisi huit merveilleux courts métrages. Ceux-ci racontent des histoires non seulement bizarres et captivantes, mais aussi chaleureuses et hilarantes.

C'est avec grand plaisir que nous célébrons à nouveau la première de la Soirée Allemande à Clermont-Ferrand, le plus important lieu de rencontre pour la scène internationale du court métrage. À la suite de cette soirée, une édition DVD du programme, sous-titrée en allemand, français et anglais, part en tournée dans les Goethe-Instituts et les festivals du monde entier.

En espérant de nombreuses programmations à travers le monde, nous vous souhaitons une belle projection !

**Welcome to the anniversary edition – the 10th edition of the
« Soirée Allemande • A Crush on German Short Films »**

The successful German-French collaborative project of the AG Kurzfilm – German Short Film Association, German Films, the Goethe-Institut Lyon, the festival management in Clermont-Ferrand, and the KurzFilmAgentur Hamburg is presenting another outstanding programme this year.

From more than 430 German short film entries at the Clermont-Ferrand Short Film Festival we have selected eight excellent short films ranging from bizarre and exciting to warm-hearted and hilarious stories.

We are delighted to celebrate the premiere of the Soirée Allemande once again at the most important meeting point for the international short film scene in Clermont-Ferrand. Subsequently the programme tours the Goethe-Institutes and festivals worldwide as a DVD with German, English and French subtitles.

We are looking forward to numerous screenings and wish the audience a pleasant evening!



ALIENATION

Laura Lehmus | Germany 2014 | animation | 6' |
German dialogue | German, French or English subtitles

Ein Animationsfilm über die Pubertät, basierend auf Interviews mit Teenagern.

Un film d'animation sur la puberté, basé sur des interviews d'adolescents.

An animation about puberty, based on real life interviews with teenagers.



**ZWEI ZUCKER
AVEC DEUX SUCRES
TWO SUGARS AS ALWAYS**

Thore Schwemann | Germany 2014 | fiction | 16' |
German dialogue | German, French or English subtitles

Klara und Anton haben ihr gesamtes Leben zusammen verbracht. Über die Jahre hat Antons Demenz zugenommen – manchmal vergisst er sogar den Namen seiner Frau. Wie soll sie damit umgehen, dass ihr Sohn versucht, ihn in ein Altersheim zu geben? Noch ist sie davon überzeugt, sich um Anton kümmern zu können...

Klara et Anton ont passé toute leur vie ensemble. La démence d'Anton s'est intensifiée au fil des années – il oublie même parfois le nom de sa femme. Comment réagir quand son fils essaie de le placer en maison de retraite ? Elle reste persuadée qu'elle peut encore s'occuper d'Anton...

Klara and Anton have spent their entire life together. Over the years, Anton's dementia has increased – sometimes he even forgets his wife's name. How is she supposed to deal with her son trying to relocate him to a retirement home? She is still convinced of being able to care for him by herself...



**SONNTAG NULL
DIMANCHE ZÉRO
SUNDAY ZERO**

Jochen Kuhn | Germany 2013 | animation | 10' |
German dialogue | German, French or English subtitles

Dies ist der Prolog zu einer Reihe von Sonntagsausflügen. In SONNTAG NULL bleibt der Protagonist lieber im Bett und schaut sich nochmal die Träume an, die ihm sein privater Traumdeuter aufzeichnet.

Voici le prologue à une série d'excursions dominicales. Dans DIMANCHE ZÉRO, le protagoniste préfère rester au lit et repasse en revue les rêves que son interprète de rêves personnel lui dessine.

This is the prologue to a series of Sunday excursions. In SUNDAY ZERO, the protagonist prefers to stay in bed and watch some of his past dreams that his private dream interpreter has painted for him.



**SCHNICK SCHNACK SCHNUCK
PIERRE-FEUILLE-CISEAUX
ROCK, PAPER, SCISSORS**

Philipp Dettmer | Germany 2013 | experimental fiction | 4' |
no dialogue

Eine Großbaustelle in der Stadt. Während sich die Blechlawine des alltäglichen Berufsverkehrs langsam von A nach B schiebt, gewährt uns die Kamera einen Einblick in eine mögliche Unterwelt.

Un grand chantier dans une ville. Pendant que le trafic quotidien s'écoule immuablement, la caméra nous ouvre les portes d'un monde souterrain.

A construction site in a city. While cars are slowly moving from A to B, we get a glimpse of possible events taking place underground.



PITTER PATER GOES MY HEART

Christoph Rainer | Germany, Austria, USA 2014 | fiction | 23' |
German dialogue | German, French or English subtitles

Die hoffnungslos romantische Lisa ergreift drastische Maßnahmen, um ihren ehemaligen Liebhaber, einen Fotografen, zurückzugewinnen. Dabei hilft ganz und gar nicht, dass dieser bereits eine neue Frau an seiner Seite hat und Lisa ihren alkoholkranken Vater ungefragt zu einem Anti-Krampfader-Werbeshooting bringt. Die Tragödie nimmt ihren Lauf.

Lisa, éperdument romantique, prend des mesures radicales pour reconquérir son ancien amant, photographe. Qu'il ait une nouvelle femme à ses côtés et que Lisa accompagne son père alcoolique à un shooting pour une publicité anti-varices ne simplifie pas les choses. La tragédie suit son cours.

Hopelessly romantic Lisa takes desperate measures to win her former lover, a photographer, back. But the fact that he already has a new girl at his side and that Lisa takes her alcoholic father to an anti-varicose-campaign photo shooting without letting him know, is not particularly helping. The tragedy takes its course.



THREE STONES FOR JEAN GENET

Frieder Schlaich | Germany 2014 | documentary | 7' |
English dialogue | German, French or English subtitles

Im April 2013 besucht Sängerin Patti Smith das Grab des französischen Schriftstellers Jean Genet in Larache, Marokko. Sie bringt ihm drei Steine, die sie vor über 30 Jahren für ihn gesammelt hat.

En avril 2013, la chanteuse Patti Smith se rend sur la tombe de l'écrivain français Jean Genet à Larache, au Maroc. Elle lui apporte trois cailloux qu'elle a ramassés pour lui il y a plus de 30 ans.

In April 2013, singer Patti Smith travels to the grave of French writer Jean Genet in Larache, Morocco. She brings him three stones, which she collected for him over 30 years ago.